

- de un bebé a organismos gubernamentales estatales,
- para presentar un certificado de defunción o para informar una muerte fetal,
- para informar un aborto realizado después de 24 semanas de embarazo a organismos gubernamentales estatales,
- a organismos de vigilancia de la salud que supervisan el sistema de atención médica, los programas gubernamentales y las leyes de derechos civiles, y para actividades de vigilancia sanitaria, como inspecciones, auditorías e investigaciones,
- para acciones judiciales o administrativas, en respuesta a una citación, una orden judicial u otro proceso legal,
- a los cuerpos de seguridad en cumplimiento con una orden judicial, un gran jurado o una citación administrativa,
- A los médicos forenses y examinadores médicos para realizar funciones autorizadas por la ley,
- a directores de funerarias con el fin de que cumplan con sus obligaciones relativas a una persona fallecida o a alguien que está a punto de morir,
- a organizaciones que facilitan la obtención, el almacenamiento o el trasplante de órganos, ojos o tejidos,
- para prevenir o atenuar una amenaza grave o inminente para su salud o seguridad, o para la salud y seguridad de otras personas,
- con fines de investigación si un comité de ética médica/junta de privacidad aprueba una exención de la autorización para dicho uso o revelación, o si lo permiten las leyes pertinentes,
- a entidades del gobierno con funciones especiales, como las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos o el Departamento de Estado de los EE. UU. en ciertas circunstancias, por ejemplo, actividades de seguridad nacional y de inteligencia,
- a una institución penitenciaria, si usted es un recluso,
- cuando otras leyes no mencionadas en las categorías anteriores nos obliguen a hacerlo.

## OTROS USOS Y DIVULGACIONES

Usos y divulgaciones que usted puede aceptar o rechazar:

- Directorio de pacientes. A menos que usted se oponga, podemos divulgar dónde se encuentra y su estado general a personas que preguntan por usted por su nombre sin tener que pedirle autorización. Si se opone, no diremos que usted se encuentra en el hospital a ninguna persona que pregunte por usted, ni podremos aceptar flores o correo para usted. Clero: A menos que usted se oponga, podemos facilitar su nombre, ubicación, estado general y afiliación religiosa al clero.
- Personas implicadas en su cuidado. A menos que usted se oponga, podemos revelar a un miembro de su familia, a un amigo íntimo o a otra persona que usted indique, su información sanitaria relacionada con la

participación de esa persona en su atención médica o avisarle de su estado general, ubicación o fallecimiento.

- Ayuda en caso de catástrofe. A menos que usted se oponga, podemos revelar su información sanitaria a una entidad pública o privada autorizada para ayudar en casos de catástrofes.
- Recaudación de fondos: Holyoke Medical Center puede usar datos demográficos de los pacientes, datos de su estado de salud y fechas de la prestación de servicios de salud con fines de recaudación de fondos, incluidos el nombre, el departamento general que prestó el servicio, la dirección y otros datos de contacto, los datos del médico tratante, la dirección de correo electrónico, la edad, el género, las fechas de prestación de los servicios de atención médica, la situación con respecto al seguro de salud e información sobre resultados (para eliminación solamente). Usted puede negarse a recibir comunicaciones relacionadas con la recaudación de fondos contactando a la oficina de desarrollo (Development Office) al 413-534-2579.
- Si usted no puede aceptar o rechazar, usaremos nuestro criterio profesional para decidir lo que más le convenga o para responder a una emergencia.

### Usos o divulgaciones de información sanitaria protegida que necesitan su autorización escrita:

**Otros usos y divulgaciones de su información sanitaria protegida se harán solo con su autorización escrita.**

Se le deberá pedir autorización antes de revelar información sanitaria protegida para comunicaciones de mercadotecnia, según la definición de las leyes federales. No se necesita su autorización para las comunicaciones que se hagan con el objetivo de describir un producto o servicio relacionado con la salud (o el pago de dicho producto o servicio) prestado por HMC, ni para las comunicaciones con fines de tratamiento, gestión de casos o coordinación de la atención.

Las leyes federales y estatales exigen garantías especiales de privacidad para cierta información acerca de usted. La siguiente información solo puede revelarse con su autorización específica o si lo exigieran las leyes:

- análisis de VIH y sus resultados,
- ciertos tipos de análisis genéticos y sus resultados,
- comunicaciones confidenciales con un psicoterapeuta, un psicólogo, un trabajador social, un consejero para casos de abuso sexual, un consejero para casos de violencia doméstica u otro profesional de la salud mental o de servicios humanos,
- tratamiento o rehabilitación por abuso de sustancias (alcohol o drogas),
- resultados de análisis de enfermedades de transmisión sexual.

Para obtener un formulario de autorización para revelar su información sanitaria, comuníquese con el coordinador de correspondencia en el Departamento de Administración de Información Sanitaria (Health Information Management Department) llamando al 413-534-2528.

### CONSERVACIÓN DE EXPEDIENTES MÉDICOS

Holyoke Medical Center conserva los expedientes médicos durante al menos 20 años después del alta del paciente o después del último tratamiento según lo establecido por las leyes estatales. Se encuentra disponible a pedido una copia de la política de conservación de expedientes del hospital.

### CÓMO QUEJARSE SI CREE QUE SE HAN VIOLADO SUS DERECHOS RELATIVOS A LA PRIVACIDAD

Si cree que pudimos haber violado sus derechos de privacidad, o si no está de acuerdo con alguna medida que hemos tomado con respecto a su información sanitaria, queremos que usted, su familia o su tutor hable con nosotros. Si presenta una queja, la atención que usted recibe no se verá afectada de ninguna manera. El objetivo de Holyoke Medical Center es brindarle la mejor atención y respetar su privacidad.

Puede presentar una queja comunicándose con la línea de Relaciones con el Paciente del HMC (HMC Patient Relations) al 413-534-2727 o con el Responsable de Privacidad (Privacy Officer) al 413-534-2534. También puede enviar una queja por escrito a la siguiente dirección del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos: U.S. Department of Health and Human Services, J.F.K. Federal Building - Room 1875, Boston, MA 02203; llamar al teléfono 617-565-1340, o enviar un correo electrónico a [OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov). No tomaremos represalias en su contra si presenta una queja acerca de nuestras normas de privacidad.

### PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN:

Si necesita aclaración o más información sobre alguna parte de este aviso, o si le parece que se han violado sus derechos relativos a la privacidad, puede contactar al encargado de la privacidad llamando al 413-534-2534 o escribir a la siguiente dirección:

**Privacy Officer  
Health Information Management Department  
Holyoke Medical Center, Inc.  
575 Beech Street, Holyoke, MA 01040-2296  
[www.holyokehealth.com](http://www.holyokehealth.com)  
413-534-2500**



## AVISO SOBRE LAS NORMAS DE PRIVACIDAD

**Fecha de entrada en vigencia**  
**10/10/2018**

**ESTE AVISO DESCRIBE CÓMO SU INFORMACIÓN MÉDICA PUEDE USARSE Y REVELARSE Y CÓMO PUEDE OBTENER ACCESO A ESTA INFORMACIÓN. LE PEDIMOS QUE LO LEA DETENIDAMENTE.**

### NUESTRAS RESPONSABILIDADES

La información específica del paciente es confidencial y deberá ponerse a disposición solo de conformidad con todas las leyes estatales y federales pertinentes a la confidencialidad de los expedientes del paciente, entre las que se incluyen, pero no se limitan a 42 CFR, parte 2, y 45 CFR, partes 160 y 164 (normas de privacidad y de seguridad de la HIPAA), si corresponde. Holyoke Medical Center está obligado legalmente a mantener la privacidad de su información médica y sanitaria (información sanitaria protegida), a avisar a las personas de nuestras obligaciones legales y normas de privacidad con respecto a la información sanitaria protegida, y a acatar las cláusulas del aviso sobre las normas de privacidad actualmente vigente. Nos reservamos el derecho de modificar las cláusulas de este aviso y de aplicar las disposiciones nuevas a toda la información sanitaria protegida que guardamos. Cuando se hagan modificaciones a nuestras normas de privacidad, se publicará un aviso revisado en nuestro sitio web y en nuestra área de admisión, y se facilitará a pedido a partir de su fecha de entrada en vigencia.

## SUS DERECHOS

- Solicitar restricciones. Usted puede solicitar restricciones en nuestro uso y revelación de su información sanitaria protegida (1) para tratamiento, pagos y actividades relacionadas con la atención médica, (2) para personas, como un familiar, un amigo íntimo personal u otra persona indicada por usted y que esté relacionada con su atención o con el pago relativo a su atención, o (3) para avisar o ayudar a avisar a dichas personas sobre el lugar donde usted se encuentra y su estado general. Si bien tenemos en cuenta todas las solicitudes de restricciones detenidamente, no estamos obligados a aceptarlas. Usted puede solicitar restricciones en el momento de su admisión, contactando a su médico o al encargado de la privacidad de Holyoke Medical Center al (413) 534-2534. También puede solicitar que no informemos a su pagador de servicios prestados que se pagaron completamente de su bolsillo.
- Recibir una copia impresa de este aviso. Incluso si ha recibido este aviso sobre las normas de privacidad electrónicamente, usted igualmente puede obtener una copia impresa a pedido. Para pedirla, debe contactar al Departamento de Admisión de Pacientes (Patient Registration Department) llamando al 413-534-2540 o por medio de nuestro sitio web: [www.holyokehealth.com](http://www.holyokehealth.com)
- Examinar o recibir una copia de su información sanitaria. Puede solicitar acceso al archivo de su expediente médico y a sus expedientes de facturación con el fin de examinar y solicitar copias de los expedientes. Todas las solicitudes de acceso deben hacerse por escrito. En algunas circunstancias, podemos negarle el acceso a los expedientes. Se le cobrará el costo de las copias de los expedientes médicos y el costo del franqueo si solicita que le envíemos las copias por correo.
- Recibir comunicaciones confidenciales. Puede solicitar, y atenderemos, cualquier solicitud razonable por escrito para que reciba su información de salud protegida por medios alternativos de comunicación o en lugares alternativos.
- Ser informado de que se ha revelado información sin autorización. En caso de que haya una violación de su PHI, el Gerente de Cumplimiento o el Oficial de Privacidad le notificará.
- Solicitar que se modifiquen sus expedientes. Usted tiene derecho a solicitar que modifiquemos la información sanitaria protegida que guardamos en su expediente médico o en sus expedientes de facturación. Cumpliremos con su solicitud escrita, salvo que consideremos que la información que se modificaría es precisa y está completa, o que correspondieran otras circunstancias especiales.
- Revocar su autorización. Usted puede revocar su autorización para revelar su información médica, salvo cuando ya hayamos actuado en virtud de ella.

- Solicitar una lista de las revelaciones. Mediante solicitud escrita, usted puede obtener una lista de ciertas revelaciones que hayamos hecho de su información sanitaria protegida durante cualquier periodo de tiempo anterior a la fecha de su solicitud, siempre y cuando dicho periodo no exceda los seis años y no sea con respecto a revelaciones realizadas antes del 14 de abril de 2003. Si solicita esta lista más de dos veces durante un periodo de doce (12) meses, se le cobrará una tarifa basada en el costo del informe.

Para ejercer los derechos anteriores, envíe su solicitud por escrito a:

Correspondence Coordinator  
Health Information Management Department  
Holyoke Medical Center  
575 Beech Street  
Holyoke, MA 01040

## USOS Y REVELACIONES PARA TRATAMIENTO, PAGOS Y ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA ATENCIÓN MÉDICA

Excepto cuando lo prohíban las leyes estatales o federales de Massachusetts (véase la sección 4), Holyoke Medical Center puede usar legalmente y compartir su información sanitaria para tratamientos, pagos y actividades relacionadas con la atención médica. Como explicamos a continuación, no necesitamos pedirle una autorización específica para hacer estas cosas:

### Tratamiento

Los profesionales de la salud de Holyoke Medical Center utilizarán y compartirán su información sanitaria para prestar y administrar sus servicios de atención médica y afines. Por ejemplo, su médico de atención primaria puede derivarlo a un especialista, por ejemplo, a un radiólogo o a un cirujano. El especialista puede decirle que necesita ser ingresado en el hospital para recibir tratamiento o para que lo operen. Todos los médicos de este ejemplo, independientemente de si están en el sistema de Holyoke Medical Center o no, compartirán información médica acerca de usted. Esto es para coordinar su atención antes, durante y después de que usted ingrese al hospital. Holyoke Medical Center compartirá información con otros terceros, como agencias de atención de la salud a domicilio, enfermeras a domicilio, hospitales de rehabilitación y empresas de ambulancias. También compartirímos información con quienes lo hayan tratado antes de ingresar al hospital y con quienes lo tratarán en el futuro. Esto contribuye a garantizar que todas las personas que lo atiendan tengan la información que necesitan. Creemos que compartir su

información es fundamental para poder brindarle la mejor atención médica.

Los centros o los profesionales dedicados al abuso de sustancias no compartirán información con otras entidades o profesionales de la salud de Holyoke Medical Center sin una autorización para revelar información firmada por usted.

### Pago

El personal de Holyoke Medical Center utilizará y compartirá su información sanitaria para facturar y cobrar los servicios de atención médica que presta. Por ejemplo, si usted tiene seguro de salud, su profesional de la salud compartirá su información médica con la aseguradora o el organismo gubernamental (por ejemplo, Medicare o Medicaid). La aseguradora usa la información para saber si es usted elegible para recibir prestaciones o si los servicios que usted recibió eran necesarios médica mente.

### Actividades relacionadas con la atención médica

Holyoke Medical Center puede usar y compartir su información sanitaria para actividades conocidas como actividades relacionadas con la atención médica. Estas son actividades que se necesitan para hacer funcionar sus centros de salud y llevar a cabo su misión. Parte de la información se comparte con terceros que realizan estas actividades relacionadas con la atención médica o prestan otros servicios en nombre de Holyoke Medical Center ("colaboradores"). Estos colaboradores también deben tomar medidas para mantener la privacidad de su información sanitaria. Algunos ejemplos de actividades relacionadas con la atención médica son los siguientes:

- supervisar la calidad de atención y hacer mejoras donde es necesario,
- asegurarse de que los profesionales de la salud estén calificados para hacer sus trabajos,
- revisar los expedientes médicos para asegurarse de que estén completos y que contengan información precisa,
- cumplir con las normas establecidas por los organismos reguladores,
- capacitar a los profesionales de la salud,
- usar servicios empresariales externos, como transcripción, almacenamiento, auditoría, servicios legales u otros servicios de consultoría,
- guardar su información sanitaria en computadoras,
- gestionar y analizar información médica.

### Holyoke Medical Center puede usar su información sanitaria para contactarlo:

- en la dirección y los números de teléfono que usted nos dé (esto incluye dejar mensajes en los números de teléfono) acerca de citas programadas o canceladas, novedades sobre la admisión/el seguro, asuntos relacionados con la facturación o los pagos,

evaluaciones previas a las intervenciones quirúrgicas o resultados de análisis,

- con información relacionada con el cuidado de los pacientes, opciones de tratamiento e instrucciones sobre los cuidados posteriores al tratamiento,
- con información que puede interesarle y que describe un producto o servicio relacionado con la salud que ofrece Holyoke Medical Center,
- en el correo electrónico o en otra información de contacto que usted nos dé para ayudarnos en las actividades descritas en este aviso, como realizar encuestas de satisfacción del paciente,
- para recaudar fondos a fin de ayudar al sistema de Holyoke Medical Center y sus misiones de excelencia, siempre y cuando esa información se limite a datos demográficos o a otra información permitida por las leyes (como el nombre, la dirección, el número de teléfono o el correo electrónico, la edad, la fecha de nacimiento, el género, la situación con respecto al seguro de salud, las fechas de prestación de los servicios, los datos del departamento que prestó los servicios, los datos del médico tratante o información sobre resultados). Usted tiene derecho y oportunidades periódicas de optar por dejar de recibir estas comunicaciones contactando a la oficina de desarrollo (Development Office) al teléfono 413-534-2579. Su decisión no afectará su tratamiento ni el pago de los servicios.

## USOS Y REVELACIONES DE INFORMACIÓN SANITARIA PROTEGIDA EXIGIDOS O PERMITIDOS POR LAS LEYES

Su información sanitaria protegida puede utilizarse o revelarse sin su autorización hasta donde lo exijan o lo permitan las leyes. Limitaremos el uso o la revelación de su información sanitaria protegida a las disposiciones pertinentes de las leyes. Los usos y las revelaciones de información sanitaria protegida que permiten las leyes son los siguientes:

- a una autoridad de salud pública con el fin de vigilar y controlar una enfermedad, lesión o discapacidad,
- para denunciar el abuso o el abandono de un niño, una persona mayor o discapacitada, o para denunciar una violación o abuso sexual ante autoridades de salud pública u otras autoridades gubernamentales autorizadas por las leyes a recibir dichas denuncias; y para proteger a víctimas de abuso, abandono o violencia doméstica,
- para informar acerca de productos y servicios dentro de la jurisdicción de la Administración de Medicamentos y Alimentos (FDA) de los EE. UU.,
- para dar información a su aseguradora o a la Junta de Accidentes Laborales de Massachusetts (Massachusetts Industrial Accident Board) según lo establecido por las leyes relativas a las enfermedades o lesiones laborales o a la vigilancia médica en el lugar de trabajo,
- para informar acerca del nacimiento y la salud posterior